сосудах принесем масло ароматное, излием его по капле на кору древа сего и дорическими словами (да чтет мимоидущий) начертаем мы на нем: „Чтите меня, смертные, я древо, Елене посвященное“».[7] В начале XIX века появился и стихотворный перевод этой идиллии:

На завтра, как заря настанет,
Мы в луг пойдем сбирать цветы,
И каждая из нас вспомянет,
Что с нами разлучилась ты.
Мы скажем: «Нет Елены с нами»,
И станем все ее искать;
Как агнца ищет меж кустами
О нем скучающая мать.
Украсим после их венками —
Приятен сей нам будет труд.
Своими утвердим руками
На ветвях сребряный сосуд.
На дереве изображенны
Слова, что нежность начертит:
«Прохожий! дерево Елены
В тебя почтенье да вселит!» [8]

Перевод соответствующего места из 5-й эклоги Вергилия вызвал расхождения у русских переводчиков. А. Ф. Мерзляков в 1807 году перевел это место достаточно точно:

Унылая свирель, пусть звук твой раздается!
В жилище ужасов, где лютый тигр пасется,
Там должно мне свое отчаянье скрывать,
На нежной древ коре любовь изображать.
Растите, дерева, расти, любовь несчастна!
Забытому судьбой пустыня не ужасна! [9]

При переиздании своих переводов в 1826 году в приведенном отрывке Мерзляков исправил только этот стих: «И токмо древ коре любовь свою вверять».[10] Поскольку у Вергилия вырезание имени не упоминается, а лишь подразумевается (tenerisque meos incidere amores arboribus), то нет его и в переводе А. Ф. Воейкова 1819 года:

Я побреду к пастухам сицилийским; наигрывать стану
Песни на голос сладкий поэта калцидского песен.
Жить поселюся в лесах: терпеть от зверей не столь горько.

---

[7] Эпиталам на брак Елены. Из Теокрита. Идиллия 18 / Пер. П. Львов // Приятное и полезное препровождение времени. 1796. Ч. 12. С. 207. Ср.: *Феокрит. Мосх. Бион.* Идиллии и эпиграммы. М., 1958. С. 86.

[8] Феокритова идиллия XVI (так! — *С. Н.*). Епиталамия Елены // Друг просвещения. 1806. Ч. 4. № 10. С. 28.

[9] Эклоги П. Виргилия Марона, переведенные А. Мерзляковым. М., 1807. С. 91–92. Ср. перевод С. Шервинского: «И, надрезая стволы, доверять им любовную нежность» (*Публий Вергилий Марон.* Буколики. Георгики. Энеида. М., 1971. С. 60).

[10] *Мерзляков А.* Подражания и переводы и греческих и латинских стихотворцев. М., 1826. Ч. 2. С. 265.